

No. 31142

**VENEZUELA
and
CHILE**

**Exchange of notes constituting an agreement on the abolition
of visas on diplomatic, service, official and special pass-
ports. Santiago, 16 August 1990**

Authentic text: Spanish.

Registered by Venezuela on 5 August 1994.

**VENEZUELA
et
CHILI**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppres-
sion de visas sur les passeports diplomatiques, de service,
officiels et spéciaux. Santiago, 16 août 1990**

Texte authentique : espagnol.

Enregistré par le Venezuela le 5 août 1994.

EXCHANGE OF NOTES CON-
STITUTING AN AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERN-
MENT OF THE REPUBLIC OF
VENEZUELA AND THE GOV-
ERNMENT OF THE REPUB-
LIC OF CHILE ON THE ABO-
LITION OF VISAS ON
DIPLOMATIC, SERVICE, OFFI-
CIAL AND SPECIAL PASSE-
PORTS

ÉCHANGE DE NOTES CONSTI-
TUANT UN ACCORD¹ ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA
RÉPUBLIQUE DU VENE-
ZUELA ET LE GOUVERNE-
MENT DE LA RÉPUBLIQUE
DU CHILI RELATIF À LA SUP-
PRESSION DES VISAS SUR
LES PASSEPORTS DIPLOMA-
TIQUES, DE SERVICES, OFFI-
CIELS ET SPÉCIAUX

I

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE VENEZUELA
EN CHILE

Santiago, 16 de agosto 1990

0980

Excelentísimo Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia, para comunicarle que el Gobierno de la República de Venezuela está dispuesto a concluir con el Gobierno de la República de Chile, un Acuerdo para la Supresión de Visas en Pasaportes Diplomáticos, de Servicio, Oficiales y Especiales en los términos siguientes:

I

Los miembros de las Misiones Diplomáticas y Consulares Chilenas y Venezolanas, acreditadas en Chile y en Venezuela; así como sus cónyuges e hijos menores que vivan junto con ellos están exentos de obtener el respectivo visado para ingresar, permanecer o salir del país receptor, de acuerdo a las regulaciones de residencia, durante el período que dure su misión en los respectivos países.

¹ Came into force on 18 November 1991, the date of the last of the notifications by which the Parties informed each other of its approval, in accordance with the provisions of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 18 novembre 1991, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties se sont informées de son approbation, conformément aux dispositions desdites notes.

[TRANSLATION]

EMBASSY OF VENEZUELA
IN CHILE

Santiago, 16 August 1990

0980

Sir,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Venezuela is prepared to conclude with the Government of the Republic of Chile an Agreement on the Abolition of Visas on Diplomatic, Service, Official and Special Passports, in the following terms:

I

Members of Chilean and Venezuelan diplomatic and consular missions who are accredited in Chile and Venezuela, as well as their spouses and minor children living with them, shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, remaining in or departing from the receiving country in accordance with its residency regulations during the period of their assignment in the respective countries.

II

Nationals of the Republic of Chile and nationals of the Republic of Venezuela holding valid diplomatic, service, official and special passports shall be exempt from visa requirements for the purpose of entering, passing through or departing from the territory of the other State. Such persons may remain in the territory of the other State for a period not exceeding 90 days, renewable in accordance with the respective legislative provisions.

[TRADUCTION]

AMBASSADE DU VENEZUELA
AU CHILI

Santiago, le 16 août 1990

0980

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement de la République vénézuélienne est disposé à conclure avec le Gouvernement de la République chilienne un accord relatif à la suppression des visas sur les passeports diplomatiques, de service, officiels ou spéciaux, dont la teneur suit :

I

Les membres des missions diplomatiques et consulaires vénézuéliennes et chiliennes accréditées au Venezuela et au Chili, ainsi que leur conjoint et leurs enfants mineurs qui vivent avec eux seront dispensés de visa pour entrer dans le pays hôte, y séjourner ou en sortir durant leur mission conformément à la législation en vigueur relative aux permis de séjour.

II

Les ressortissants de la République vénézuélienne et les ressortissants de la République chilienne titulaires de passeports diplomatiques, de service, officiels ou spéciaux valides seront dispensés de visa pour entrer sur le territoire de l'autre Etat, y transiter ou en sortir. Ces personnes pourront séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant une durée ne dépassant pas 90 jours et renouvelable conformément à la législation de chaque pays.